

Exploration of narrative mode of Xinjiang story from the perspective of cross-cultural communication in documentaries

Jun Li

Xinjiang Radio and Television Station, Urumqi, Xinjiang, 830001, China

Abstract

This paper focuses on the challenging situation of Xinjiang stories in cross-cultural communication, where they are “visible yet somehow invisible.” Based on the framework of “third space” theory, semiotics, and narrative ethics, it provides an in-depth analysis of the documentary’s narrative practices concerning food, daily life, and history. It reveals numerous challenging issues, such as cultural discounting, the dominance of Western narratives, and the constraints imposed by creative norms. The paper proposes innovative methods, including leveraging immersive technology to enhance support, stimulating the vitality of young people in creative participation, and building an international communication matrix. These approaches aim to break free from the constraints of the Western discourse system and provide a set of reference methodologies for establishing a model of Chinese cultural subjectivity.

Keywords

cross-cultural communication; Xinjiang narrative; documentary; cultural discount; narrative strategy; immersive technology; international communication; localization

纪录片跨文化传播视角下的新疆故事叙事模式探索

李骏

新疆广播电视台, 中国·新疆 乌鲁木齐 830001

摘要

本文重点关注新疆故事在跨文化传播过程中所面临的“可见却又存在某种不可见”的艰难处境,以“第三空间”理论、符号学以及叙事伦理的架构为依据,对纪录片里有关美食、日常生活和历史方面的叙事实践进行深入分析。从中揭示出像是文化折扣现象、西方叙事占据主导地位以及创作规范所带来的限制等诸多具有挑战性的问题,提出通过借助沉浸技术来增添助力、激发青年参与创作的活力以及构建国际传播矩阵等具有创新性的方法途径,这些方式旨在冲破西方话语体系的束缚,为建立起中华文化主体性表达的模式,提供一套可供参考的方法理论。

关键词

跨文化传播; 新疆叙事; 纪录片; 文化折扣; 叙事策略; 沉浸式技术; 国际传播; 本土化

1 引言

在当下已有的各项研究当中,针对纪录片跨文化传播而进行的理论建构已经形成多个不同维度的观察视角:文化折扣理论用于揭示地域性内容在国际传播过程当中所面临接受方面的障碍,在叙事学框架之下开展对东方主义视角已经固化的表达进行批判的他者叙事研究,以及能够强调新疆地区多元文化景观所具备的符号价值的媒介地理学分析。目前已取得的这些研究成果,存在着具有三重表现形式的研究缺口:在跨文化理论应用这个方面,大多数情况下都是停留于比较宏观的层面,缺少针对新疆叙事的特殊性而做的调适;实证研究主要是集中在对传播效果进行评估领域,

对于叙事文本内在所蕴含的文化逻辑的解构工作做得还远远不够;像技术赋能以及代际创作等这些具有新兴性质的维度,并没有被纳入分析的视野当中。正是由于这种理论和实践之间相互疏离的状况,导致新疆故事在国际传播过程当中,面临着“看似可见但实际上又难以真正被看见”的困境——新疆地区那些具有地理特色的奇观被过度地进行消费,文化层面的深层叙事却陷入到一种难以表达的状态,这篇文章恰恰就是立足于现实当中存在的矛盾情况,尝试在跨文化传播理论朝着本土化方向进行调适的这条路径之上,重新构建起一个能够表达新疆叙事文化主体性的框架,以便为解决地域文化传播过程当中普遍存在的难题,提供具有方法论意义的参照。

【作者简介】李骏(1991-),男,中国新疆乌鲁木齐人,本科,记者,从事电视纪录片创作研究。

2 理论框架：跨文化传播视角下的纪录片叙事学重构

从跨文化传播独特视角下去考量纪录片叙事学的重构工作时，得立足于三大理论的重要支点，以霍米·巴巴所提出的“第三空间”理论来说，它为新疆地区叙事提供具有混杂特性的文化身份方面的阐释相应框架，此理论核心之处就在于要借由影像去构建能超越二元对立情况的文化中间地带，这使得新疆相关故事并非是纯粹属于“自我”简单展演，亦不是被动的“他者”所呈现出的镜像，而是处于动态进而生成的文化领域用来进行对话；而符号学相关分析工作聚焦的重点则在于文化符号的具体编码策略，这就要求纪录片相关创作者针对诸如天山、十二木卡姆等这一类符号展开双重解码工作，即从符号当中提炼出其作为中华文化共同体所具备的标识意义，揭示出在中亚文明相互交汇的这种特定语境里面它所拥有的独特价值；从叙事伦理这个层面来看，得确立“和而不同”这样的传播哲学理念，在这个过程当中，坚决反对把新疆叙事简化成为“普世价值”相关注脚，高度警惕陷入封闭的那种地方性知识进行自我证明这一情况，应当借助多声部叙事相应结构达成文化他者性跟主体性之间辩证统一^[1]。

3 新疆题材纪录片叙事模式的跨文化实践

3.1 美食叙事的文化通约性建构

《舌尖上的新疆》这部借助美食叙事来达成文化通约性建构的纪录片，其核心机制就在于对那些能够深深打动人心的感官符号进行深度开发：那些致力于创作这部纪录片的创作者们，把像馕、烤肉这类具有典型特色的饮食符号，巧妙地转化为能够沟通不同文化的文化中介物，凭借味觉记忆所普遍具备的穿透文化壁垒的特性，让来自异质文化的受众，在充满奇妙幻想的味觉想象当中，顺利完成文化解码的过程。这部纪录片的叙事策略涵盖这样双重的维度：通过对食材采集以及烹饪过程这些极为细致入微的微观方面的呈现，把日常生活中的饮食行为，成功升华为一种展现生存智慧的文化展演；构建起“食物-地域-民族”这样一种紧密相连的符号三角关系，在充分展现新疆饮食与众不同的独特性的同时，还暗暗蕴含着中华饮食文明共同体所具备的价值锚点。这种独具特色的叙事模式，超越仅停留在表面的“奇观化”呈现的表层逻辑，在基于味觉通感这样特殊的基础之上，建立起一条能够引发文化认知共情的通道，为地域文化的广泛传播，提供“小切口、大视野”的具有重要启示意义的方法论，从本质上来说，它就是利用人类所共有的那种感官体验，来实现对文化差异进行柔性弥合的目的。

3.2 日常化叙事打破文化隔阂的策略

通过解构宏大叙事范式来实现文化对话的《天山脚下》日常化叙事策略：以微观叙事视角切入到新疆民众生存实践当中，并且把宗教仪式、节庆活动等这样的文化符号还原成

为日常生活有机组成部分的叙事策略，在像晾晒葡萄干、牧民转场等这样平凡的场景里面消解文化他者性。有着双重理论创新的叙事策略：运用“日常生活的诗学”理论，在柴米油盐具象呈现之中建构文化认同微观基础的那种创新；通过声音景观多元编织，将维吾尔语对话、哈萨克民歌与自然音效构成多声部复调，形成沉浸式文化体验场域的那种创新，证明当纪录片放弃符号拼贴式文化展演，转而聚焦生活流细节捕捉时反而能激活跨文化传播中“沉默共情”机制，为地域文化叙事提供去异化传播路径的学术价值。

3.3 历史叙事的国际传播创新

《中国新疆之历史印记》所具备的历史叙事创新体现在对多维度证据链构建这方面，即该片突破那种单一文献叙事的既定窠臼，通过对考古遗存、文献典籍以及口述史料予以交叉验证的方式，促使形成对于历史真实性的三重确证效果，有效将国际传播里存在的历史虚无主义质疑进行消解，该片还创造性地运用动画复原相关技术，来对龟兹石窟开凿、丝绸之路通商等之类的历史场景展开重构，于虚实相互交织而成的叙事空间之中，得以让历史现场感实现当代的转化。更值得关注的是其在叙事视角方面所采用的平衡术，也就是既借助出土文书、墓葬壁画等这些物质史料，对中华文明脉络进行强化，以民族志的相关方法，去呈现多元族群之间所发生的历史互动，这种双重编码策略既同国际学术规范相契合，突破“中心-边缘”这样的历史叙事范式，为涉疆历史传播提供去政治化处理后的学术话语范式^[2]。

4 现实挑战：新疆叙事跨文化传播的困境与反思

4.1 文化折扣现象与本土化叙事平衡难题

在纪录片跨文化传播这个特定的情境当中，由文化背景的差异而导致国际受众接受出现障碍，关于地域性内容传播的文化折扣现象，以及在“去地域性”与“过度异域化”这双重陷阱面前的本土化叙事平衡难题显得尤为突出：文化折扣理论所揭示的是因为文化背景的差异而使得国际受众在接受地域性内容时面临障碍的传播困境，而本土化叙事它所面临的是“去地域性”与“过度异域化”这两个方面的双重陷阱。拿新疆题材纪录片为例，早期的在叙事方面经常陷入误区的作品：过度强调伊斯兰文化符号从而引发西方受众“他者化”想象的，为了迎合“普世价值”而淡化民族特色最终导致文化空心化。这种叙事困境，从本质上来说，其实就是全球化与本土化之间存在着张力的一种具象化体现，需要通过对文化元素进行减法运算的方式，来降低受众的认知门槛，必须保留足够多能够让受众区分开来的文化辨识度，从而避免出现同质化的情况，究竟如何在这二者之间建立起一种动态的平衡，成为新疆叙事想要突破跨文化传播瓶颈的关键的命题。

4.2 西方媒体叙事框架的先在性制约

西方媒体叙事框架存在先在性制约，实际上就是话

语权力对文化认知的一种规训：它凭借预先设定的“民主 - 专制”“文明 - 冲突”二元模式，强行把新疆相关议题归入地缘政治博弈的话语系统当中，使任何文化方面的叙述都变成政治符号的解释说明。这种框架的先在性呈现出一种双重规训的机制：从选题倾向来看，将新疆片面地当作“人权问题”展示的场所，有意忽略它作为多种文明交会之地所具有的文化复杂性；从叙事方法来说，常常运用“压迫 - 反抗”这种戏剧化的结构去破坏文化的多样性。

4.3 创作主体性与国际传播规范的张力

创作主体性和国际传播规范之间存在的张力，根本上是文化主权和话语霸权在展开较量，当纪录片的创作者尝试凭借本土的视角对新疆相关叙事进行重新构建时，必定会遭受西方占主导地位的传播规范体系从价值层面的审视。这种张力具体呈现出双重困境的局面：依据国际传播的准则要求采用具有普适性的叙事方式，致使文化主体性被逐渐消解；坚持本土的叙事立场又容易陷入“自我东方化”这种传播上的不良模式^[1]。

5 创新路径：新疆故事叙事模式的未来进路

5.1 沉浸式叙事技术赋能文化传播的可能性

能为文化传播开辟新维度的沉浸式叙事技术，也就是通过 VR、AR 等媒介对文化体验的时空坐标进行重构，进而让受众在虚实交织的场景当中完成文化认知的具身化建构的技术：其赋能体现为双重路径，具备能复原原克孜尔石窟壁画、喀什古城街巷这类文化地标的功能，凭借数字孪生技术打破物理访问限制的 360 度全景拍摄与空间音频技术；允许用户以“数字分身”参与像麦西热甫舞蹈、手工艺制作等文化实践，在沉浸体验当中消解文化隔阂的交互式叙事设计

5.2 青年创作者与在地化视角的叙事活力激发

青年创作者与有着在地化视角的那种叙事活力的激发，来自于由代际更迭所带来的认知革新，新生代创作者依靠他们自身所具备的文化亲缘性以及技术敏感性，对新疆叙事的表达范式进行重构，这种活力体现为双重突破，在叙事视角方面，将宏大历史解说的那种窠臼予以摒弃，转而把目光聚焦在像 90 后维吾尔族音乐人、哈萨克族牧民转场等这样的微观主体上，通过个体生命史来折射时代的变迁；在媒介运用方面对短视频、直播等新媒体形态能够熟练地加以驾驭。

5.3 国际传播矩阵的立体化构建策略

对于实现国际传播矩阵能够突破单一渠道桎梏的立体

化构建而言，它的本质是借助媒介融合进而达成传播效力实现几何级增长的情况，而这种构建要求在官方外交话语、民间文化交流以及商业传播网络之间建立起相互协作配合的协同机制。所谓的立体化策略具体体现为以下三个维度：在平台布局这个方面，要形成一种以流媒体平台作为可以进行接触的触点、以社交媒体当作能够扩散信息的扩散场以及以国际通讯社作为提供支持背书的分层传播体系；在内容生产这个领域，构建起包含纪录片、短视频、播客等多种不同表现形式的多模态产品矩阵；在受众定位这个环节，要实施针对不同受众群体进行区分的分众化传播，例如某机构在推特上发布专门展示新疆自然风光的短视频来吸引 Z 世代这一特定群体，通过学术论坛投放具有深度的纪录片从而对意见领袖产生影响，这种策略在《新疆是个好地方》这样一场面向全球进行推广的活动当中得到了验证，它整合海外华文媒体、文化交流机构以及商业平台等各方面的资源，形成能覆盖 50 多个国家的传播网络，证明具有立体化特点的矩阵是能够有效地突破文化折扣所带来的传播壁垒的。

6 结语

综上所述，纪录片作为文化中间的承载工具，承担着打破“文化折扣”这一传播任务，担负着破除西方叙事主导权的理论重要责任，研究表明，只有通过对叙事策略展开符合本土情况的调整以及推进技术创新，才能在“第三空间”当中重新构建关于新疆文化身份的认知。借助美食叙事以及日常化叙事达成文化共通性的温和表达，通过历史证据链条的交叉核对突破历史虚无主义设置的话语圈套，而沉浸式技术与青年创作能力相互融合，为文化传播带来减少中间环节的可能性。这样多角度的叙事实践，为新疆故事冲破“看似可见实则难以有效传播”的困境给出方法层面的支持，更进一步给我们以启发，在全球化和本土化相互作用的领域中，只有始终保持文化主体性的动态均衡状态，才能达成跨文化传播从“被动被描述”向“共同参与描述”的模式转变，为中华文化“走出去”策略开拓新的叙事角度。

参考文献

- [1] 赵婷.“灰姑娘”型故事的跨文化传播研究——以中国、德国和法国为例[J].新疆大学学报：哲学·人文社会科学版, 2009, 37(5):6.
- [2] 王茜,胡昌平.论刘湘晨人类学纪录片中的“三重跨文化传播”[J].新闻研究导刊, 2018(19):2.
- [3] 郁轩.纪录片《我从新疆来》和《我到新疆去》的叙事研究[D].塔里木大学,2021.